

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

استمتع بحياتك هو الكتاب الذي يحتوي على القصص الملهمة من سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم التي اقتبسها المؤلف سترشدنا لنعيش في هذه الحياة بإرشاد الشريعة الإسلامية. قدم المؤلف عشرات الأمثلة والنصائح والقواعد ومفاهيم تطوير الذات بطريقة بسيطة بالغاية، وسهلة التطبيق في الحياة اليومية. وعلاوة على ذلك، أن كلها نتيجة الملاحظة والتعامل وخبرة المؤلف الخاصة لأكثر من عشرين عاما.

والدرس الرئيسي الذي يملأ صفحة بعد صفحة من هذا الكتاب هو فن التعامل مع الشخصيات والمزاجات والخلفيات الاجتماعية، فسنبص منة على المفتاح وكيفية الاستمتاع بالحياة، لأن هذا الكتاب يعلمنا ليس فقط كيفية الحياة ذات المغزي، بل أن الحياة سهلة وممتعة. هذا هو العمل الضخم للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي الذي تجاوز عدده أكثر من

مليون نسخة في أقل من سنة واحدة. وإن وجود هذا الكتاب يكون ماء

باردا لعطس الناس للكتب التحفيزية والتنمية الذاتية الإسلامية.

ومع كل مزايا الكتاب ذكرناها، هذا الكتاب مقدم باللغة العربية

لأن المؤلف عربي الجنسية، لكن يستفيد منه كثير من الأمم الإسلامية في

أنحاء العالم بوسيلة الترجمة إلى لغتهم المختلفة.

إذا تحدثنا عن الترجمة فإنما هي جزء من المهارة اللغوية، وفي عصرنا

اليوم أصبحت الترجمة مهمة للغاية في الحياة بين الأمم، لأن الغرض

الرئيسي من الترجمة هو التواصل الثقافي عبر اللغة التي يستخدمها العديد من

الناس.<sup>١</sup> وعلاوة على ذلك، صارت الترجمة فعالة في نقل العلم والأخبار،

لأن شأنها شأن العلوم الأخرى، مثل اللغويات وعلم الاجتماع وعلم النفس

والفلسفة وغيرها. لذا فإن تركيز الترجمة هو نقل النتائج البشرية نظرية كانت

أو فكرية إلى العديد من الجماهير.<sup>٢</sup>

---

<sup>1</sup> Constanza Gerding Salas, *Teaching Translation Problems and Solution*, a translationJurnal Volume 4, No. 3, Juli 2000, p.1.

<sup>2</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, (Yogyakarta: Lingkar Media, 2017), p.1.

والإتقان في اللغة المصدر (BSu) واللغة الهدف (BSa) في مجال الترجمة يكون شرطا للمترجم كي يقدر على فهم المحتويات الكاملة للنص المطلوب ترجمته، حتى يتمكن في نقل الأفكار والأخبار من النص باللغة المصدر.<sup>٣</sup> نظرا لعدم إتقان في هذين الأمرين، أن عملية الترجمة قد لا تستطيع نقل الأفكار والأخبار من النص المصدر، وبالتالي عند الغوص في نص المصدر (TSu) يتطلب التفاهم والحساسية.

بالإضافة إلى ذلك، يجب أن يكون المترجم مسلحا بإتقان في منهج وتقنية الترجمة، بحيث يكون الترجمة ذات أبعاد مثالية. لكن في جانب آخر، لا تعتمد عملية الترجمة بالضرورة على مهارة المترجم في إتقان في اللغة المصدر فحسب، بل يجب أن يستمر بالقدرة على إعادة كتابة الفكرة الرئيسية إلى اللغة الهدف، لأن مزية من مزايا الترجمة المثالية هي الترجمة التي لا تبدو أنها من نتيجة الترجمة.<sup>٤</sup>

---

<sup>3</sup> Dolla Sobri, *Analisis Penerjemahan Teks Berbahasa Arab dalam Mahfudzhat*, Jurnal Kebudayaan dan Sastra Islam, Vol. 20, No. 2, 2020, p.98.

<sup>4</sup> S. Kamalie, *Masalah Penerjemahan Kolokasi Dalam Tafsir Fi Zilal Al-Qur'an*, Jurnal Tsaqafah, Vol. 9, No.1, 2013, p.172.

وللترجمة أيضا دور كبير في توسيع نطاق عمل المرء ليشمل الجمهور بما يتجاوز مستخدمي اللغة، بحيث يكون الكتب المترجمة للمؤلفين الأجانب لها دور في كنوز العلم والأدب، يقول بيتر نيومارك أنه لا يوجد تواصل عالمي بدون ترجمة.<sup>٥</sup> وكما نعلم أن تاريخ الأدب الإندونيسي الحديث ظهر منذ العشرينات من القرن الماضي، ولم يفلت من لمسة الترجمة بلغة أجنبية. ولهذا السبب، يصبح وجود علم الترجمة في السياق الحالي أمرا حتميا وملحا للغاية.<sup>٦</sup>

إذا تحدثنا عن ظاهرة الترجمة، فإنه لا يمكن فصلها عن مشكلة المترجم حين يقوم بعملية الترجمة من العربية إلى الإندونيسية. وتشمل هذه ظاهرة الترجمة اللغويات وغير اللغويات والثقافة.<sup>٧</sup> وعملية الترجمة هي مهارة أو فن لا تتحدد تركيزها على إتقان في اللغة المصدر واللغة الهدف والنص الذي سيتم ترجمته للحصول على الترجمة المثالية فحسب، ولكنها تتطلب

---

<sup>5</sup> Peter Newmark, *No Global Communication Without Translation*, dalam Anderman, et al., *Translation Today: Trends and Perspective*, (Clevedon: Multilingual Matters, 2003), p.55.

<sup>6</sup> M. Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah Arab-Indonesia*, p.1.

<sup>7</sup> Fathur Rohman, *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*, (Sidoarjo: Lisan Arabi, 2017), p.193.

أيضا الفصيات والخبرة المؤهلة، حتى تكون قادرة على مواجهة المشكلة الرئيسية في عملية الترجمة، وهي العثور على ما يعادلها أي التعادل،<sup>٨</sup> فالتعادل هو استنساخ الأفكار الواردة في النص باللغة المصدر، وكل استنساخ لا يمكن فصلها عن ظل إيديولوجية معينة.<sup>٩</sup>

والإيديولوجية في الترجمة هي عقيدة أو مبدأ حول الخير أو السوء في الترجمة، وهو نوع الترجمة وفقا للمجتمع الناطقين باللغة، لأن المعتقدات ووجهات النظر والثقافة والمعايير التي يمتلكها المترجم ستؤثر على سلوك الترجمة.<sup>١٠</sup> إذا افترض المترجم أن الترجمة يجب أن تكون أكثر ميلا إلى ثقافة عند اللغة الهدف، فإن الاحتضان هو إيديولوجية دوميستية، وعلى العكس من ذلك إذا كانت الترجمة تميل إلى ثقافة عند اللغة المصدر، فإن الإيديولوجية المحتضنة هي إيديولوجية أجنبية.<sup>١١</sup>

---

<sup>8</sup> Rudi Hartono, *Pengantar Ilmu Menerjemah*, (Semarang: Cipta Prima Nusantara, 2017), p.4.

<sup>9</sup> Beny Hoed, *Penerjemahan dan Kebudayaan*, (Jakarta: Pustaka Jaya, 2006), p.83.

<sup>10</sup> Roswani Siregar, *Pentingnya Pengetahuan Ideologi Penerjemahan Bagi Penerjemah*, Jurnal Universitas Al-Azhar Medan, Vol. 1, No. 1, April 2016, p.5.

<sup>11</sup> Roswita Silalahi, *Dampak Teknik, Metode dan Ideologi Penerjemahan Pada Kualitas Terjemahan Teks Medical-Surgical Dalam Bahasa Indonesia*, Disertasi (Universitas Sumatera Utara, 2009), p.4.

واليوم، تترجم أعمال الكتابة في شكل كتب، وروايات، ومقالات يومية، ومجلات، وصحف، بل وحتى أغاني من لغتها الأصلية إلى لغات أخرى المختلفة، حيث يجد كثيرون منا أعمالا للكتابة من العربية مترجمة إلى الإندونيسية، ومن ضمنها هذا الكتاب. ومع ذلك، لا تحدث حالات قليلة عندما يكون على القارئ التفكير بعمق أكبر لفهم الجمل في عمل الترجمة.<sup>١٢</sup> لذلك، لا تعتبر أعمال الترجمة أمرا فارغا منه دون عملية تصحيح وتحليل.

فمن النصوص المترجمة من العربية إلى الإندونيسية، هناك بالتأكيد اختلافات وتسويات في المناهج والتقنيات والإيديولوجية التي يستخدمها المترجمون. ومن الكتب المترجمة إلى الإندونيسية هو كتاب "استمتع بحياتك"، هذا الكتاب هو أحد الأعمال الأدبية التي كتبها الدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي وترجمها زلفي عسكار بعنوان "Enjoy Your Life" التي نشرتها وكالة قستي بريس (Qisti Press). مع أن هذا الكتاب من حصيل عملية

---

<sup>12</sup> Ahmad Muzaki Alawi, *Kualitas Terjemahan Proverb Ke dalam bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate*, Jurnal al-Tsaqafa, Vol. 16, No. 1, Juni 2019, p.104.

الترجمة، فبالطبع لم يخل من إيديولوجية ومناهج وتقنيات الترجمة فيه، ولذلك يود الباحث أن يجمع ويصف ويستخرج المناهج والتقنيات والإيديولوجية المستخدمة في ترجمة الكلمة والعبارة والجمل في الحكم في هذا الكتاب.

وانطلاقاً من الخلفية أعلاه، اشتد حماسة الباحث في دراسة أكثر عمقا حول المناهج والتقنيات والإيديولوجية التي يستخدمها المترجم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد بن عبد الرحمن العريفي مسترجعا بما ذكر الباحث من قبل. لذلك، يريد الباحث إجراء بحث تحت عنوان "آليات الترجمة لكتاب استمتع بحياتك للدكتور محمد العريفي إلى الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)".

## ب. أسئلة البحث

من خلفية البحث السابقة، سيقدم الباحث أسئلة البحث الآتية:

١. ما منهج الترجمة المستخدم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"؟
٢. ما تقنية الترجمة المستخدمة في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"؟

٣. ما إيديولوجية الترجمة التي يبني عليه المترجم في ترجمة الحكم في كتاب

"استمتع بحياتك"؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على أسئلة البحث، فالغرض من هذا البحث كما يلي:

١. معرفة المنهج المستخدم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك".
٢. معرفة التقنية المستخدمة في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك".
٣. معرفة إيديولوجية الترجمة التي يعتنقها المترجم في ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك".

وكذلك يرجو الباحث أن يفيد لنا هذا البحث الفائدة النظرية

والتطبيقية:

١. الفائدة النظرية

أ. من المتوقع أن تسهم نتائج هذه الدراسة في تطوير اللغة والأدب،

خاصة في مجال الترجمة.



ب. يمكن أن يكون هذا البحث مفيدا لإثراء نظرية الاستخدام التقني

في علم الترجمة.

٢. الفائدة التطبيقية

أ. بالنسبة للباحث يمكن أن يكون هذا البحث دافعا لمواصلة تعميق

الترجمة وإضافة نظرة ثاقبة في الترجمة.

ب. بالنسبة لقراء هذا البحث يمكن أن يضيف اهتماما لدراسات

الترجمة في محاولة لإثراء معرفة الترجمة وتطويرها.

#### د. التحقيق المكتبي

بعد الملاحظة والمراجعة للدراسات السابقة، لم يجد الباحث الدراسة

تحت الموضوع "آليات الترجمة لكتاب استمتع بحياتك للدكتور محمد بن عبد

الرحمن العريفي إلى الإندونيسية (دراسة في علم الترجمة)". ولكن مع ذلك

وجد الباحث الدراسات السابقة التي تتعلق بهذا الموضوع، منها:

١. أمير الدين، تحت الموضوع: " *Penerjemahan Komunikatif Cerita* "

*Anak Amirah Wa Al-Tsu'ban Karya Muhammad 'Athiyyah Al-*

"Ibrasyi" المتخرج في قسم الترجمة بجامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا عام ٢٠٢٠. وكشفت نتائج هذه الدراسة أن تطبيق أساليب الترجمة التواصلية على الكائن يستخدم أربع استراتيجيات: التقديم والتأخير، والإضافة، والاستبدال. وتستخدم الاستراتيجية بفعالية في ترجمة هذا الكتاب لأنها قادرة على التغلب على الاختلافات في اللغة والقواعد الثقافية بين اللغة المصدر واللغة المستهدفة على نحو أكثر دقة. تقع معادلة هذا البحث مع البحث الذي يتعين القيام به في طريقة البحث الوصفية التحليلية. أما بالنسبة للفرق فهو يقتصر هذا البحث على تحليل واحد لأساليب الترجمة فحسب، فالبحث الذي سيتم إجراؤه يكشف عن مناهج وتقنيات وأيديولوجيات الترجمة المستخدمة.<sup>١٣</sup>

٢. فائز المنير، تحت الموضوع "نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيمارك." طالب في قسم اللغة العربية وأدبها كلية

---

<sup>13</sup> Amirudin, *Penerjemahan Komunikatif Cerita Anak Amirah Wa Al-Tsu'ban Karya Muhammad 'Atahiyah Al-Ibrasyi*, Skripsi, (jakarta: 2020).

العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج عام ٢٠١٩. يستخدم الباحث منهج الدراسة المقارنة. وتهدف الدراسة إلى طرح نتائج نقد الترجمة وفقا بنظر بيتر نيومارك. البيانات الأساسية المستخدمة هي كتاب المواعظ العصفورية وترجمتها. يشترك هذه الدراسة مع البحث التي سيتم القيام به في استخدام نموذج ميلس وهوبرمان في تحليل البيانات. الفرق يكمن في موضوع البحث، ومنهج البحث، والأشياء التي تمت دراستها.<sup>١٤</sup>

٣. سيكار أروم ساري، وأصحابها، تحت الموضوع " *Realisasi Penerjemahan Aspek Imperfektif Dalam Al-Qur'an Surat AL-Qashash*" الذي كتب في عام ٢٠١٨. الغرض من هذه المقالة هو دراسة تحقيق الترجمة لجوانب الإلزامية والكالة الواردة في سورة القصص. وتبين نتائج هذه الدراسة أن عمليات الكشف السابقة ذات الجوانب الإلزامية تترجم إلى اللغة الإندونيسية بكلمتي "telah" و "dahulu". ثم،

---

<sup>١٤</sup>فائز المنير، نقد الترجمة الإندونيسية لكتاب المواعظ العصفورية بنظر بيتر نيومارك، البحث،

الجانب الإلزامي لدوري الآن، يتم التعبير عن الترجمة بكلمة "sedang" وتترجم بما يعادلها باللغة الإندونيسية. وأخيرا، يعبر عن الجانب لإلزامي لدوري المستقبل ترجمتها بكلمة "akan"، أو "hendak"، أو "agar"، أو لا تضاف كلمة معينة.<sup>١٥</sup>

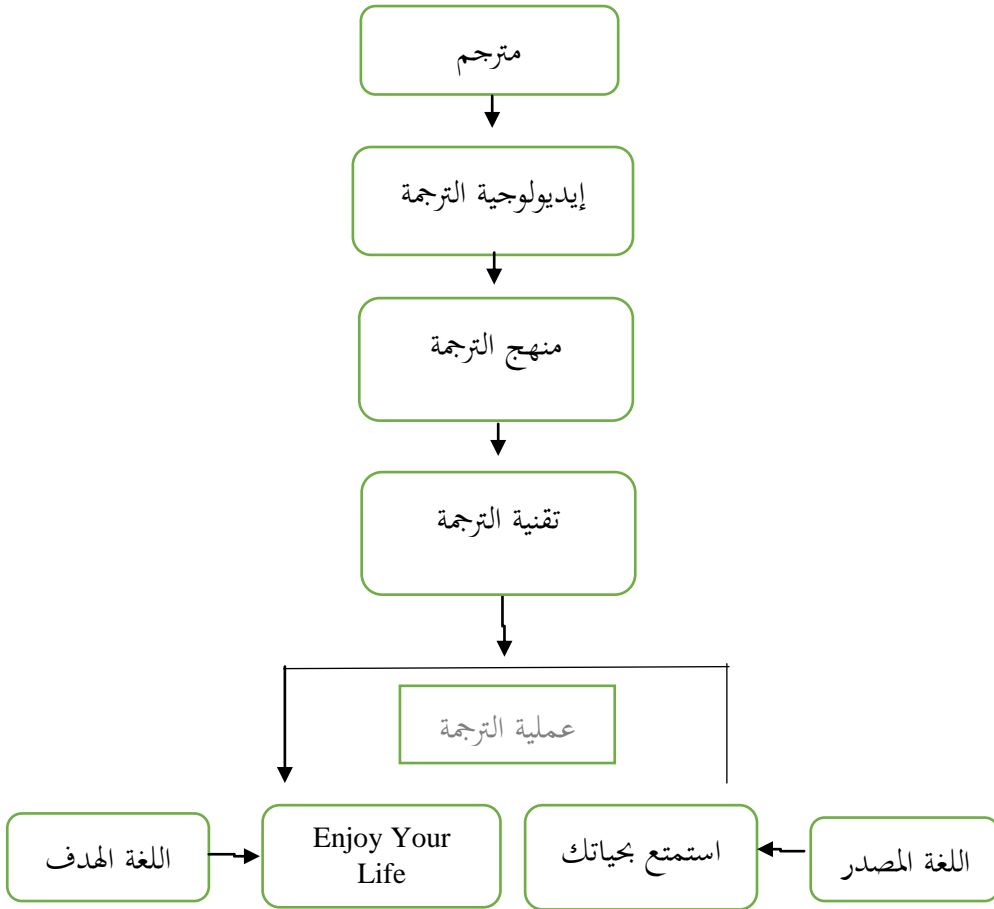
٤. ستي فرحانة الفجرية، تحت الموضوع " Penerjemahan Buku Mausu'ah " *Al-Lughah Al-Injiliziyyah Ma Qalla Wa Dalla Karya Dr. M. Ezzat* طالبة جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا عام ٢٠١٧. وتهدف الدراسة إلى وصف استراتيجيات الترجمة المستخدمة لترجمة الكتاب. تكشف نتائج هذه الدراسة أن الاستراتيجية الأكثر تطبيقا في عملية ترجمة هذا الكتاب هي استراتيجية الحذف. ويرجع ذلك إلى البنية النحوية للغة العربية ومختلف الإندونيسية.<sup>١٦</sup>

---

<sup>15</sup> Sekar Arum Sari, dkk, *Realisasi Penerjemahan Aspek Imperaktif Dalam Al-Qur'an Surat Al-Qashash*, Jurnal Pendidikan dan Kebahasaan, Vol. 5, No. 2, Desember, 2018.

<sup>16</sup> Siti Farhana Fajriyah, *Penerjemahan Buku Mausu'ah Al-Lighah Al-Injiliziyyah Ma Qalla Wa Dalla Karya Dr. M. Ezzat*, Skripsi, (Jakarta, 2017).

## هـ. الإطار النظري



## ١. نظرية اللغة

الترجمة نشاط يتضمن لغتين وثقافتين على الأقل. تهدف معظم الترجمات إلى أن تكون بديلاً عن الأصل، وإن كان ذلك بشكل غير كامل، لمساعدة الأشخاص الذين لا يستطيعون قراءة اللغة الأصلية للترجمة. هذه

مسؤولية كبيرة للمترجمين. المعرفة الكافية باللغات الأجنبية والمفردات والقواعد ليست كافية لجعل شخص ما مترجمًا. يجب أن يعرف المترجم ثقافة اللغة المصدر وثقافة اللغة الهدف قبل الترجمة. تكمن أهمية المترجم في فهم الثقافة في أن النص هو نتيجة فعل تواصل مع قراء مختلفين ومعايير وثقافة وما إلى ذلك.

## ٢. نظرية الترجمة

في مجال الترجمة ، تُعرّف الأيديولوجية على أنها مبدأ أو اعتقاد حول "الصواب أو الخطأ" بالنسبة لبعض المترجمين ، تعتبر الترجمة صحيحة إذا كانت الترجمة تحتوي بالكامل على رسالة نص اللغة المصدر. تصبح مشكلة قبول الترجمة للقراء المستهدفين شيئًا مهملاً. هناك أيضًا مترجمون يقومون بإضفاء الشرعية على الترجمة من خلال الإشارة فقط إلى توافق الترجمة مع القواعد والمعايير والثقافة المعمول بها في اللغة الهدف. هذان المبدأان يولدان فريقين من أيديولوجية الترجمة. الفريق الأول يسمى أيديولوجية أجنبية والفريق الثاني هو أيديولوجية دوميسطقية.

منهج الترجمة باعتبارها الطريقة التي تتم بها عملية الترجمة فيما يتعلق بهدف المترجم. منهج الترجمة هي خيار عالمي يؤثر على النص بأكمله. في الأساس، سيتم تحديد منهج الترجمة أولاً من قبل المترجم قبل أن يقوم بعملية الترجمة. وتقنية الترجمة كإجراء لتحليل وتصنيف كيفية حدوث معادلة الترجمة ويمكن تطبيقها على وحدات لغوية مختلفة.

## و. مناهج البحث

مناهج البحث هي خطوة أو طريقة معينة يجب أن يتخذها الباحث في بحثه.<sup>١٧</sup> ولكي تسفر هذه الدراسة عن نتائج قابلة للمساءلة علمياً، هناك حاجة إلى المنهج الذي يتفق مع الهدف الذي سيتم دراسته. الأساليب بمثابة وسيلة للقيام بالأمور من أجل تحقيق النتائج وفقاً للهدف. وبالإضافة إلى ذلك، فإن هذه الطريقة هي طريقة للتصرف بحيث يعمل البحث بشكل أكثر هادفة وفعالة من أجل تحقيق أقصى قدر من النتائج.

---

<sup>١٧</sup> عبد الفتاح خضر، أزمة البحث العلمي في العالم العربي، (رياض: مكتب صلاح الحجيلان:

## ١. منهج البحث

منهج البحث المستخدم في هذه الدراسة هي طريقة وصفية تحليلية،

وهي طريقة تصف الحقائق التي يتم استمرارها بعد ذلك مع التحليل.<sup>١٨</sup>

## ٢. نوع البحث

نوع هذا البحث هو البحث المكتبي، الذي يستخدم مصادر المكتبة

لمناقشة الموضوع والمشاكل الفرعية التي تمت صياغتها. ويتم هذا النوع من

الأدب من خلال مراجعة الكتب والمقالات والصحف والتقارير وهلم جرا

ما تتعلق بالمشكلة التي يتعين حلها.<sup>١٩</sup>

## ٣. مصدر البيانات

مصدر البيانات هو كيفية الحصول على البيانات.<sup>٢٠</sup> يتكون مصدر

البيانات في هذه الدراسة من مصدرين، هما:

---

<sup>18</sup> Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007), p.53.

<sup>19</sup> M. Nazir, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2003), p.3.

<sup>20</sup> Eko Putro, *Teknik Penyusunan Instrumen Penelitian*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2012), p.29.



أ. المصدر الأساسي، هي المصدر الرئيسي للحصول على أهم البيانات في البحث. في هذه الدراسة يعني ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك" لمحمد العريفي الذي تمت ترجمته من قبل الأستاذ زولفي عسكر تحت عنوان "Enjoy Your Life".

ب. المصدر الثانوي، هي مصادر البيانات التي تم جمعها لدعم المصادر الأساسية، لذلك يتم تقديمها مع التحليل والنقد والتعليقات أو الاستنتاجات.<sup>٢١</sup> أما مصادر البيانات الثانوية منها الملفات والصحف والمجلات والأفلام الوثائقية والأخبار والبيانات الرسمية وتقارير المنظمات المحلية أو الدولية.<sup>٢٢</sup>

---

<sup>٢١</sup> عبد الوهاب إبراهيم، كتابة البحث العلمي صياغة الجديدة، (رياض: مكتبة الرشد-ناشرون،

٢٠٠٥) ص ٧١

<sup>٢٢</sup> ربما ماجد، منهجية البحث العلمي: إجابات عملية لأسئلة جوهرية، (بيروت: مؤسسة

فريدريش إيبيرت، ٢٠١٦) ص ٢٧

## ٤. تقنية جمع البيانات

تقنية جمع البيانات هي وسيلة أو خطوة لجمع المعلومات من أجل الإجابة على المعلومات البحثية التي تنشأ.<sup>٢٣</sup> ثم للحصول على البيانات التي سيتم تحليلها، يستخدم الباحث بيانات مكتوبة. وعلاوة على ذلك، وللحصول على البيانات المناسبة، يستخدم الباحث تقنية القراءة والتسجيل.<sup>٢٤</sup>

## أ. تقنية القراءة

تقنية القراءة هي تقنية يتم إجراؤها لفهم نص للحصول على معلومات تتعلق ببيانات البحث.<sup>٢٥</sup> وخطواتها كما يلي:

١. قراءة جميع ترجمة الحكم في كتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد العريفي.

٢. فهم معنى الكلمات والجمل.

<sup>23</sup> John W Creswell, *Qualitative Inquiry & Research Design: Choosing Among Five Approaches, Third Edition*, (California: SAGE Publication, 2014), p.206.

<sup>24</sup> Abdul Chaer, *Kajian Bahasa Struktur Internal, Pemakaian dan Pembelajaran*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), p.46.

<sup>25</sup> Metitka, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor, 2014), p.12.

٣. إعادة القراءة لترسيخ فهم منهج وتقنية وإيديولوجية ترجمة الحكم في

كتاب "استمتع بحياتك" للدكتور محمد العريفي.

ب. تقنية التسجيل

تقنية التسجيل هي تقنية لتسجيل البيانات التي تم الحصول عليها

وجمعها في شكل سجلات كبديل للباحث في جمع البيانات التي تم

الحصول عليها.<sup>٢٦</sup> وخطواتها كما يلي:

١. يسجل الباحث بيانات عن ترجمة الحكم في كتاب استمتع بحياتك.

٢. يقوم الباحث باختيار البيانات الموافقة لنوع الترجمة.

٣. ثم يتم جمع البيانات التي تم تسجيلها وفقا لمنهج وتقنية وإيديولوجية

الترجمة.

٥. تقنية تحليل البيانات

تقنيات تحليل البيانات هي التقنيات التي يستخدمها الباحث في

استكمال البحث العلمي. إذا لم يتم تحليل البيانات التي تم الحصول عليها،

---

<sup>26</sup> Mahsun, *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode dan Tekniknya*, (Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada, 2006), p.92-94.

فإن البيانات الموجودة لا قيمة لها.<sup>٢٧</sup> وبالتالي، فإن تحليل البيانات أمر ضروري للحصول على بيانات ذات مغزى وقيمة. عند إجراء تحليل بيانات البحث، يستخدم الباحث نموذج ميلس وهوبرمان، مما يوضح أنه عند إجراء تحليل البيانات يحتاج إلى الجهد والاستمرار حتى يتم إنهاء البحث، مع نشاط تقليل البيانات وعرض البيانات وتحليلها.<sup>٢٨</sup>

#### أ. تقليل البيانات

تقليل البيانات هو عملية اختيار البيانات المسجلة وتركيز الاهتمام عليها وتجزئتها وتحويلها. وبالتالي، عند تقليل هذه البيانات حدد الباحث البيانات التي تتوافق مع المفهوم الذي تم إتقانه.<sup>٢٩</sup> أما بالنسبة لخطوات الباحث في تقليل البيانات، بما في ذلك:

١. يلخص الباحث البيانات التي تم الحصول عليها؛

---

<sup>27</sup> Moh. Kasiram, *Metodologi Penelitian: Refleksi Pengembangan Pemahaman dan Penguasaan Metodologi Penelitian*, (Malang: UIN Maliki Press, 2010), p.119.

<sup>28</sup> Miles & Huberman, *Qualitative Data Analysis: An Expanded Sourcebook., Second Edition*, (London: SAGE Publication, 1994), p.10.

<sup>29</sup> Miles & Huberman, *Qualitative Data Analysis*, p.10.

٢. يحدد الباحث البيانات ذات الصلة بالموضوع، وهي ترجمة الحكم في

كتاب "استمتع بحياتك"؛

٣. يختار الباحث البيانات على أساس منهج وتقنية وإيديولوجية ترجمة

الحكم في كتاب "استمتع بحياتك"؛ و

٤. يقوم الباحث بحذف البيانات التي لا تتفق بالموضوع.

ب. عرض البيانات وتحليلها

عرض البيانات هو مرحلة من المعلومات التي يتم ترتيبها في تقديم

المعلومات من تحليل البيانات في شكل الجدول والرسوم البيانية

والروايات وما إلى ذلك. في البحث الوصفي، النص السردي هو نص

وصف قصير يستخدم في كثير من الأحيان في تقديم البيانات.<sup>٣٠</sup>

خطوات الباحث في عرض البيانات هي كما يلي:

١. يبسط الباحث البيانات من المعلومات التي تم الحصول عليها؛

---

<sup>30</sup> Miles & Huberman, *Qualitative Data Analysis*, p.11.

٢. يقدم الباحث البيانات التي يتم تجميعها بسهولة، مثل عرضها في شكل رسوم بيانية أو جداول أو في شكل نص سردي مع وصف موجز للتفسير من قبل الباحث.

### ز. تنظيم البحث

الباب الأول : هو المقدمة التي تبدأ بخلفية البحث التي لا تزال بعد ذلك بمزيد من المسائل في أسئلة البحث. فأسئلة البحث تكون مرجعا لوصف بعض أغراض البحث وفوائده التي يتعين تحقيقها بعد التحليل. ثم بعد ذلك التحقيق المكتبي لشرح أن القضايا التي سيتم مناقشتها لا تزال تستحق الاستمرار في البحث. ثم هناك مناهج البحث التي تحتوي على منهج البحث، ونوع البحث، ومصدر بيانات، وتقنية جمع البيانات وتقنية تحليل البيانات. بعد ذلك ، وتنظيم البحث.

الباب الثاني : فيحتوي على النظرية لمفهوم الترجمة، وتاريخها، وشروط الترجمة المترجم، وإيديولوجية الترجمة، ومنهجها وتقنياتها.

الباب الثالث : يحتوي على لمحة عن الكتاب، ولمحة عن المؤلف، ولمحة عن

المترجم

الباب الرابع : يحتوي على تحليل آليات الترجمة كمنهج وتقنية وإيدولوجية

الترجمة للحكم في كتاب استمتع بحياتك التي يستخدمها

المترجم.

الباب الخامس : يحتوي على الخاتمة، هي الخلاصة والاقتراحات.

